



Spectacle destiné  
aux  
établissements scolaires  
préscolaire/primaire/secondaire  
et en immersion

[www.edithbutler.net](http://www.edithbutler.net)  
[www.myspace.com/edithbutlerecoles](http://www.myspace.com/edithbutlerecoles)  
[www.myspace.com/edithbutler](http://www.myspace.com/edithbutler)

lise aubut, imprésario, tél: 514-270-9556, ou 819-843-4959  
[liseaubut@sympatico.ca](mailto:liseaubut@sympatico.ca)  
[butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)

# Table des matières

Présentation du projet par Édith Butler	p.03
Commentaires sur le spectacle	p.04
Objectifs du projet "Édith Butler va à l'école!"	p.05
Outils fournis	p.06
Mises en scène déjà réalisées	p.07
Déroulement du projet	p.07

## **Annexes**

1) Biographie professionnelle de Édith Butler	p.11
2) Biographie personnelle de Édith Butler	p.14
3) Tour de chants	p.17
4) Textes des chansons	p.20
5) Résumé des chansons	p.35
6) Photos de scènes	p.39
7) Fiche technique	p.44

# EDITH BUTLER

L'acadienne de choc

## VA À L'ÉCOLE!



Bonjour!

Je reprends le chemin de l'école, guidée par mon désir de transmettre aux enfants ma vision de la musique traditionnelle, et ainsi les éveiller à un patrimoine culturel qui prend sa source dans chacune de nos racines.

J'apporte, dans mon sac à dos, mon humour, mes chansons, mon bagage culturel, mon énergie, quelques instruments de musique, ma marionnette, un discours adapté aux enfants et toute la magie de l'interaction que je souhaite vivre avec eux .

Ainsi, à partir de mon village qui a fait le tour du monde, Paquetville, je raconte des histoires, des légendes et je chante des airs qu'ils reconnaîtront, des airs de leurs ancêtres. Je vous propose un spectacle d'une durée de cinquante minutes qui saura intéresser petits et grands!

N'hésitez surtout pas à communiquer avec moi. Il me fera grand plaisir de répondre à vos questions !

Au plaisir!

Edith Butler

[butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)

[www.myspace.com/edithbutlerecoles](http://www.myspace.com/edithbutlerecoles)

« **Edith Butler nous livre un visage du monde que sans elle nous n'aurions pas connu** » Antonine Maillet, prix Goncourt

« **...une grande voix, une grande présence, une grande joie musicale marquée au sceau de cette qualité rare que seuls les plus grands possèdent : la générosité** ». F. Mallet-Joris

« **Un typhon de jubilation** ». Patrice Delbourg (L'événement du jeudi)

# Ils ont vécu le projet "Édith va à l'école !"

## Commentaires

*"Le projet "Édith va à l'école !" a apporté une unité au sein de notre école. Une unité dans la chanson ! Quelque chose que nous n'avons pas toujours... C'est un projet très intéressant parce que l'école a vibré de partout : de l'intérieur et de l'extérieur on entendait les enfants chanter ! Merci pour ce super spectacle enlevé ! C'était vraiment génial et j'aimerais que tu puisses le faire dans plusieurs autres écoles parce que c'était un projet magnifique !"*

**Sophie Daigneault, Directrice**

*"Madame Butler ! Après avoir vu votre spectacle, je comprends maintenant pourquoi vous faites parti de nos figures marquantes de la chanson française en Amérique du nord. Merci de m'avoir permis de revivre de si beaux souvenirs d'enfance! Quelle joie de vivre contagieuse vous avez! Merci de nous avoir procuré de si beaux moments aux petits comme aux grands!"*

**Stéphane Proulx, éducateurs physique**

*"Je tiens à te dire merci Edith ! Merci pour ce très beau spectacle! Merci de nous avoir fait découvrir quelque chose qui dans un autre cadre de notre enseignement, on aurait pas réussi à faire. Ton projet a apporté beaucoup aux enfants. Avant ton arrivée, c'était comme si tu faisais déjà parti de notre équipe. Les enfants avaient vraiment hâtes de te rencontrer et de pouvoir vivre à fond ce spectacle parce qu'ils n'étaient pas juste spectateurs. Ils ont participé avec toi et je pense que pour eux, c'était vraiment très spécial! Je pense que les autres écoles sont très gâtées de t'avoir! Merci! "*

**Céline Moreau, enseignante**

*"Édith, j'aimerais te dire merci! Merci pour ton implication, pour ta participation ! Merci d'avoir permis aux enfants de s'exprimer de la façon dont ils ont pu s'exprimer. Ils ont pu participer avec toi à ce spectacle et ils l'attendaient depuis longtemps. Nous comptons le nombre de jours et lorsqu'ils t'ont vue, ce fut une vraie révélation! Je dois t'avouer que pour moi aussi ce fut une révélation parce que je ne te connaissais pas vraiment et je pense avoir découvert quelqu'un de merveilleux ! Merci beaucoup et j'espère que d'autres écoles pourront profiter de ce beau moment!"* **Natacha Barette, enseignante**

*"J'ai adoré ton spectacle Édith et les enfants aussi ! Tout le monde a embarqué à fond... C'était fabuleux ! J'ai beaucoup aimé ta présence versus la chaleur que tu avais avec ton public. Tu avais une espèce de présence qui était là tout le temps. Merci beaucoup !"*

**Lorraine Gagnon, enseignante**

*"J'ai apprécié votre spectacle, votre générosité, votre façon de parler aux enfants. Vous étiez à l'aise, sympathique et même très drôle ! Dans ma classe, on a vraiment eu beaucoup de plaisir à pratiquer vos chansons. Mes élèves étaient toujours motivés à chanter. Ils ont vraiment appris à vous connaître et à apprécier vos chansons donc, c'était vraiment un très beau projet ! J'espère que d'autres écoles auront la chance de vivre cette expérience. Merci beaucoup ! "*

**Leila Jamal, enseignante**

# Présentation du projet

## "Édith Butler va à l'école !"

Objectifs du projet :

**Édith Butler va à l'école** est plus qu'un spectacle ! C'est un **projet culturel** et **pédagogique** qui permet à l'élève d'enrichir ses connaissances portant sur :

La musique traditionnelle;  
L'univers social (l'histoire, la géographie);  
La langue française;  
Les arts (musique, dramatique, danse, plastiques)

***"Il n'y a pas meilleure façon de permettre à l'élève de s'approprier une culture qu'en lui permettant de la vivre! Le spectacle n'est pas que le résultat des expériences qu'il aura vécues dans sa vie scolaire. Il est une occasion pour lui d'intégrer ses connaissances à travers une expérience concrète, stimulante et valorisante."*** Edith Butler

*Les expériences passées ont démontré que "Édith Butler va à l'école" devient un événement unique à chaque établissement scolaire puisque la formule a pour but d'inciter les élèves et les intervenants à greffer des mises en scène (danses, mimes, chants, musiciens, etc) au spectacle initial et ce, afin de permettre aux élèves:*

- d'interagir avec une artiste professionnelle tout en vivant des situations de réussite;
- d'intégrer leurs apprentissages tout en étant personnellement impliqués;
- de développer les habiletés sociales nécessaires au travail d'équipe;
- de créer, à partir de la musique, une unité et un sentiment d'appartenance à leur milieu scolaire;
- de développer leur créativité tout en étant initié aux arts de la scène.

La formule de ce spectacle prend la forme d'un projet, car il permet aux élèves et aux intervenants de greffer des éléments à la représentation initiale. Il s'agit d'une formule simple et ouverte aux différences. De nombreux outils sont fournis. À partir de ces derniers, les élèves découvrent leur artiste

invitée et la musique qu'elle leur propose. C'est dans le cadre de cette phase d'exploration que les idées surviennent et se mettent en place pour le jour du spectacle.

### Outils fournis dans le cadre du projet "Édith Butler va à l'école !" :

Biographie personnelle et professionnelle d'Édith Butler. Ces documents permettront aux élèves de connaître leur artiste invitée ainsi que son parcours artistique

CD audio d'Édith Butler où elle présente le projet et invite les élèves à participer activement à la création du spectacle "Édith Butler va à l'école !"

CD audio des chansons du répertoire d'Édith Butler. Il sera permis à chaque enseignant de l'établissement de copier ce CD afin de lui permettre de l'exploiter en classe

Textes des chansons (Madame Butler a ciblé une chanson pour chacun des niveaux et une chanson thème pour l'ensemble de l'école)

Résumé de l'histoire des chansons

Affiches d'Édith Butler autographiées

Images de scènes d'Édith Butler

Tour de chants du spectacle

***"En plus d'enrichir leur connaissance de la musique traditionnelle, des enseignants m'ont confié que le projet a permis aux élèves de découvrir la déportation acadienne. D'autres ont abordé la situation géographique de l'Acadie et les différents pays où se trouvent les Acadiens, le lexique de mots en lien avec les textes des chansons. Des arts différents sont intégrés au spectacle. Ce projet engendre de nombreuses situations d'apprentissage. Celles-ci sont laissées à la discrétion des professeurs."*** Édith Butler

À titre indicatif, voici quelques mises en scène qui dans certains milieux ayant reçu Madame Butler se sont greffées au spectacle initial :

- Présentation de l'artiste invitée par les plus grands élèves (en anglais et en français dans les milieux où il y avait des classes linguistiques). Dans le cadre d'une situation d'écriture, les élèves ont rédigé un texte d'introduction qu'ils devaient par la suite présenter lors d'une activité d'expression orale. Les "présentateurs" furent sélectionnés par consensus.

- Illustration des textes des chansons à partir d'objets réalisés en arts plastiques.

Ces objets furent utilisés lors du spectacle.

- Musiciens accompagnant Édith Butler (Ce sont des élèves de école)

Il peut s'agir de guitaristes, de violoniste, d'accordéoniste, de percussionnistes, etc. Soyez assurez que les apprentis musiciens vivront une situation de réussite, car les trames sonores de Madame Butler les appuieront.

- Création d'un chœur d'enfants

- Formation d'un groupe de tapeux de pieds et de mains

- Création de mises en scène illustrant le texte de certaines chansons (Mime, danse, expression corporelle ou autres)

- Créations de décors représentant le thème de certaines chansons;

**Les intervenants scolaires sont également invités à participer au spectacle en élaborant leur propre mise en scène !**

## Dérroulement du projet

### Début du projet :

Il est fortement suggéré qu'un intervenant par établissement soit désigné comme coordonnateur du projet.

Le coordonnateur sera en mesure de communiquer avec Madame Butler par messagerie électronique ou par téléphone.

Le coordonnateur remet les outils aux personnes concernées dont les biographies, les photos, les chansons et les textes destinées aux divers niveaux scolaires. Il présente également la chanson thème de l'école "La reel à l'année longue".

Le coordonnateur fait entendre le message d'Édith Butler et les différentes chansons se trouvant sur le CD ayant pour titre "Édith Butler va à l'école!".

*À titre informatif, certaines écoles ont utilisé "l'intercom" afin de présenter le message d'Édith Butler et de faire entendre les différentes pièces musicales. Cela permettait aux élèves d'intégrer leur chanson et d'écouter celles des autres niveaux*

Le coordonnateur, quelques jours avant le spectacle, doit informer Madame Butler des numéros qui se grefferont au spectacle.

Le jour du spectacle, le coordonnateur s'assure que les enfants entrent en scène sans briser le rythme du spectacle.

*"Votre visite sera inoubliable ! Nous souhaitons faire vivre aux élèves une expérience pédagogique et culturelle. Cette mission a été accomplie grâce à votre si magnifique projet! Les élèves, largement influencés par la culture Américaine, ont goûté à la musique de leurs ancêtres, ont baigné pendant près d'un mois, au quotidien, à votre répertoire si vaste. Plusieurs initiatives ont vu le jour. Je me souviendrai longtemps de ces danseurs, ces chanteurs, ces jeunes musiciens et bien d'autres qui ont bravé leurs peurs et mobilisé leur énergie afin de participer au spectacle en vous accompagnant! Votre projet a su créer une dynamique saine et positive au sein de notre établissement. Tout un travail d'équipe est apparu afin de préparer votre arrivée et les numéros qui allaient faire en sorte que votre spectacle soit le spectacle de toute une école ! Quel plaisir ce fut d'être la **coordonnatrice** de ce projet. Le travail en valait la chandelle et je reprendrais le flambeau avec grand enthousiasme! Merci pour votre disponibilité et pour votre si grande générosité. Vous avez marqué le coeur de bien des enfants. Ils parlent encore de votre passage même après plusieurs semaines ! Si vous pouviez voir leur yeux et les mots tendres qu'ils ont à votre égard... Je souhaite que d'autres écoles puissent vivre, à leur tour, votre projet innovateur !"*

**Manon Lambert, enseignante**

### Au coeur du projet

- Les élèves découvrent l'artiste invitée.
- Ils apprennent la mélodie et les paroles de la chanson choisie.
- Ils déterminent les numéros qui se grefferont au spectacle.

C'est au coeur du projet que les situations d'apprentissage surviennent. Les projets peuvent se vivre par niveau ou par classe.

### Le jour du spectacle

Certaines écoles n'ayant pas accès à une salle de spectacle professionnelle ont choisi de vivre l'événement au sein de leur établissement. Pour répondre à leur besoin, une fiche technique simple a été élaborée afin d'assurer une présentation de qualité et une atmosphère magique. Les écoles ayant loué le matériel de sonorisation et d'éclairage ont fait appel au fournisseur de leur commission scolaire afin d'obtenir des rabais. Il semble que la location fut simple et efficace ! Veuillez noter qu'il est possible pour Madame Butler de faire deux spectacles par jour. Ainsi, les frais de location peuvent être partagés entre les établissements qui la recevront.



# **Annexes**

# Édith Butler

## L'acadienne de choc

### Biographie professionnelle



C'est à la télévision de Halifax à l'émission « Sing Along Jubilee » que revient le mérite d'avoir « découvert » EDITH BUTLER en 1964. Depuis, il y eût le Canada (de Vancouver à Terre-Neuve, de la Place des Arts de Montréal au Roy Thompson Hall de Toronto et au Centre National des Arts de Ottawa), la Louisiane, l'Irlande, le Japon, ( où elle donna plus de 500 représentations) les célèbres festivals Folk de Washington et de Mariposa aux côtés de Bob Dylan, Joni Mitchell, Gordon Lightfoot et Buffy Ste-Marie, la Belgique, la Suisse, la France du « Grand Échiquier » de Jacques Chancel à l'Olympia de Paris en passant par le Théâtre de la Ville, le Printemps de Bourges et les Francofolies de La Rochelle.

Fille du vent et d'Acadie, héritière d'une tradition orale dont elle est fière, **EDITH BUTLER** s'est fait ethnologue pour conserver vivante la mémoire de son peuple. Pionnière, c'est elle qui la première a pris la route pour conter et chanter ce pays qui est le sien et qui se souvient. Les anglais la surnomment « Mother Acadia » parce qu'elle est à l'origine de toute la musique acadienne actuelle.

Du Japon à l'Irlande, en passant par l'Angleterre, la France, les États-Unis et le Canada, **EDITH BUTLER** a chanté son pays. Elle est devenue l'ambassadrice incontestée de sa culture et de ses traditions et fait revivre les personnages de son pays, colorés, chaleureux et remplis de cette joie de vivre propre aux Acadiens.

Conteuse, chanteuse et musicienne, cette Acadienne de choc est québécoise d'adoption. Sa discographie est imposante et elle a vendu plus d'un million et demi d'albums au Canada. Son album le plus récent, le 27<sup>e</sup>, « **Madame Butlerfly, légendes intemporelles** » a été arrangé et réalisé par CATHERINE LARA. Une rencontre éblouissante entre l'Amérique et l'Europe, la tradition et la modernité.

**lise aubut, imprésario, tél: 514-979-2927 ou 819-843-4959,**  
[liseaubut@sympatico.ca](mailto:liseaubut@sympatico.ca)  
[butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)

# Madame Butterfly

## Edith Butler Aujourd'hui

« ... Merveilleuse conteuse que cette femme qui n'a pas su vieillir. On la retrouve tel qu'elle était...Édith Butler a tenu la scène particulièrement chaude pendant son spectacle plus dynamique que bien des shows rock!... »

**Jean Beaunoyer, La Presse de Montréal 2004**

« Quel plaisir de te revoir sur scène dans une forme aussi resplendissante ! La grande folkloriste que tu es nous donne enfin le show qu'on attendait de toi, bâti sur un répertoire francophone qui traverse les siècles et les continents, avec des arrangements très world music d'aujourd'hui conçus par Catherine Lara et joués par un band de jeunes musiciens québécois enthousiastes et formidables. Tu as tenu le public parisien dans ta main de la première chanson à la dernière, décrochant plusieurs ovations au cours du spectacle. Et tu les as fait rire et tu les as émus, avec tes histoires acadiennes, avec ton histoire à toi . Et tu les as fait taper dans les mains et tu les as fait danser. Et c'était vrai et c'était beau... Bravo et à bientôt

**Luc Plamondon » 2004**

« ...La voix et l'interprétation sont remarquables, les rythmes sont inédits pour ces ritournelles connues qui, ainsi rafraîchies, paraissent complètement neuves. Le résultat est tout simplement étonnant!,,, »

**Solange Lévesque,Le Devoir de Montréal 2004**

« ...Cette artiste présente un show de près de deux heures singulièrement énergisant, tant elle transmet son indéfectible pep à ses fans, un public de tous les âges... »

**Robert Germain, Allo Vedettes 2005**

« ... Tout de blanc vêtue, elle a l'air d'un ange mais elle a le diable au corps!...Grâce à son style coloré et ses tournures bien personnelles, la chanteuse sait captiver et séduire son monde , qui embarque dans la danse sans se faire prier Un bon show!... »

**Louise Jalbert, Écho Vedettes 2005**

« ...L'enthousiasme débordant d'Édith Butler! On ne s'ennuie pas à la voir sur scène. Le public est soufflé par son énergie... »

**Sabin Desmeules, Acadie Nouvelles 2005**

**lise aubut, imprésario, tél: 514-979-2927 ou 819-843-4959**

[liseaubut@sympatico.ca](mailto:liseaubut@sympatico.ca) ou [butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)

# PRIX ET DISTINCTIONS

*Licenciée ès Lettres de l'Université Laval de Québec, Bachelière ès Arts (Université de Moncton),  
Docteur Honoris Causa en Musique (Université de Moncton),  
Docteur Honoris Causa en Lettres (Université du N.-B.),  
Docteur Honoris Causa en Lettres (Université Acadia),  
Chevalier de l'Ordre du Mérite de la Culture Française,  
Chevalier de l'Ordre de la Pléiade,  
Officier de l'Ordre du Canada,  
Chevalier de l'Ordre des Francophones d'Amérique,  
Princesse Abénakise,  
Prix International Jeune Chanson Française, prix Président de la République (Paris 1981),  
Grand Prix du Disque de l'Académie Charles Cros (Paris 1983)  
Félix du Meilleur Spectacle sur Scène (Montréal 1985),  
Félix de la Meilleure Vente de Disques de l'année (Montréal 1986),  
Félix de l'Artiste s'étant le Plus Illustrée à l'étranger (Montréal 1986)  
Nellie Award For Best Performance In Radio (Toronto 1986),  
3 Disques de PLATINE, 5 Disques d'OR  
Personnalité de « La Presse » 1985 et 1994, Membre du Conseil des Arts du Canada  
Prix Méritas Acadien 1994,  
Prix Dr. Helen Creighton Lifetime Achievement Award 1997  
Chevalier de l'Ordre National du Mérite de la République Française 1999  
Prix les Éloizes, Prix Hommage 2003,  
Prix Montfort des Arts de la Scène 2004  
Timbre-Poste, Poste Canada 2009  
  
Prix du Gouverneur Général du Canada 2009  
  
Prix Hommage de la Socan 2010  
  
Prix Spacq portant le nom de Edith Butler 2010*

# DISCOGRAPHIE

*AVANT D'ÊTRE DÉPAYSÉE : 1973 CBS, L'ACADIE S'MARIE : 1974 CBS  
CHANSONS D'ACADIE : 1975 RCI, JE VOUS AIME, MA VIE RECOMMENCE : 1976 SPPS  
LA RÉCRÉATION : 1977 SPPS, L'ESPOIR : 1978 SPPS, ASTEUR QU'ON EST LÀ : 1979 SPPS  
PAQUETVILLE LIVE : 1980 SPPS, BARBICHON, BARBICHÉ : 1981 SPPS  
JE M'APPELLE EDITH : 1981 SPPS, DE PAQUETVILLE À PARIS : 1983 KAPPA  
UN MILLION DE FOIS JE T'AIME : 1984 KAPPA, LE PARTY D'EDITH : 1985 STAR  
LES GRANDS SUCCÈS D'EDITH BUTLER : 1985 STAR, ET LE PARTY CONTINUE : 1986 STAR  
PARTY POUR DANSER : 1987 STAR,  
EDITH BUTLER: album éponyme 1990 KAPPA  
MON FOLKLORE, VOL.1 AVEC J. LEMAY : 1991 ÉD. PROJET  
TOUT UN PARTY, (Compilation) : 1992 STAR,  
CA SWINGUE! : 1992 KAPPA  
MON FOLKLORE, VOL.2 AVEC J. LEMAY : 1993 ÉD. PROJET  
MON FOLKLORE, VOL.3 AVEC J. LEMAY : 1994 ÉD. PROJET  
LES 27 CHANSONS (Compilation) : 1995 ÉD. PROJET,  
A L'ANNÉE LONGUE : 1995 KAPPA,  
LA VRAIE HISTOIRE DE TI-LOUP (Livre-Cassette) : 1996 ÉD. STANKÉ  
MADAME BUTLERFLY : 2003 Kappa-Tréma*

# Edith Butler

## Biographie personnelle

[www.edithbutler.net](http://www.edithbutler.net)

Je suis née à Paquetville en pleine terre d'Acadie dans la petite maison de mon oncle Alexis. À huit kilomètres de la mer, entouré de belles forêts d'érables sucrés, mon village comptait quelques six cents habitants dont 102 Butler!

À Paquetville, en ce temps-là, on se transmettait le savoir de père en fils et de mère en fille. C'était un univers sans livres ou presque, un univers fascinant rempli de contes et de légendes, de lutins, de fées, de chansons précieusement conservées par la mémoire collective d'un peuple qui n'avait pas oublié ses malheurs et qui s'était doté d'une joie de vivre à toute épreuve comme d'une arme de combat.

Je fus « délivrée » comme tant d'autres bébés de mon village par la garde Édith Pinet dont je porte fièrement le prénom.

Au-dessus de mon berceau trois autres fées se sont penchées: ma mère Laretta Godin m'a transmis son goût pour la musique et m'a appris la création au quotidien; ma grand-mère Louise Paquet m'a léguée le respect de la nature et a enrichi ma mémoire de ses fabuleux souvenirs de défricheuse de l'Ouest canadien; ma marraine Lily Branch m'a initiée au grégorien et au plain chant.

À cette époque, mon père Johnny Butler, membre de la Royal Air Force, était basé à Terre-Neuve. C'était très loin de mon village. Quand on s'est rencontré pour la première fois, j'avais déjà six mois. Mais, quelle rencontre !

Conteur hors pair, il a voulu m'apprendre, sur le comptoir du magasin général de mon grand-père, à compter des sous et à raconter des farces. Il a mieux réussi avec les farces qu'avec les sous : les menteries ou l'art de rallonger les histoires par les deux bouts, font partie du tempérament enjoué et bon vivant des acadiens. C'est une forme de santé mentale. Notre revanche sur l'Histoire et sur le « grand dérangement » qui nous a tout pris.

J'avais trois ans lorsque je commençai à faire résonner le piano de ma mère. Grande motivatrice, elle m'encouragea si bien que je m'intéressai aussi au violon et à

l'accordéon. Je me sentais plus à l'aise à faire « sonner » l'instrument qu'à chanter. Car j'étais d'une timidité folle lorsqu'il s'agissait de parler. Il a fallu attendre le Collège Notre-Dame d'Acadie et tout l'art persuasif de Cécile Maillet pour me convaincre que chanter n'était pas parler, que ce n'était que l'accompagnement de ce que je jouais à la guitare dans le salon familial pour mes tantes qui arrivaient des États !...C'est grâce à ce stratagème que je lui permis un jour d'ouvrir les rideaux du Théâtre devant moi et que j'osai chanter trois chansons devant un public d'étudiants. Cela s'est su et, du Collège à l'Université et de l'Université à « Sing Along Jubilee » ma carrière venait de débiter.

Mais, je l'ignorais... Et je rentrai chez moi pour enseigner à la petite école de Trudel. J'y ai plus enseigné de chansons que de maths ce qui n'empêchait pas les élèves de sauter par la fenêtre quand il faisait trop beau dehors et qu'il y avait encore des poissons à pêcher dans le ruisseau du curé ! Après cette expérience, plus champêtre qu'éducative, je récidivai et devins prof de sciences au Leblanc High de Bathurst.

C'est pendant les grandes vacances de cet été-là que je servis de guide à des chercheurs de l'Université Laval en quête de chansons et de traditions populaires. Étonnés par mes connaissances en ce domaine, ils m'incitèrent à poursuivre mes études. Je m'inscrivis donc à la Faculté des Lettres de l'Université Laval à Québec. Pendant les trois années d'études qui m'ont menée à la maîtrise, j'ai chanté dans toutes les boîtes à chansons et à toutes les émissions de radio et de télévision où la chanson avait sa place.

J'ai également eu la chance de participer à tous les grands festivals folkloriques des États-Unis et du Canada. J'y ai entre autres rencontré Bob Dylan, Buffy St-Marie, Joan Baez, John Hammond, et Dough Kershaw qui ont eu une certaine influence sur mon côté folksinger. C'est à ce moment là que s'est produit le tournant décisif dans ma carrière : j'ai refusé un contrat de disque aux États-Unis parce qu'il m'aurait fallu chanter en anglais et abandonner le projet que j'avais formé de faire connaître l'histoire, la culture, les traditions et les chansons du peuple acadien.

C'est donc dans la langue de mes ancêtres et munie de mon frais savoir universitaire que je m'envolai pour le Japon au moment de l'Exposition Internationale d'Osaka. J'y demeurai six mois à y donner des spectacles à raison de trois par jour (500 en tout) à travers tout le Japon et plusieurs de ses îles. Ce fût pour moi un choc culturel profond qui a modifié ma vision du monde et changé radicalement mon rythme de vie. Jusque là, je ne me sentais pas encore prête à opter pour ce métier. C'est au Japon que j'ai rencontré beaucoup d'artistes québécois (Vigneault, Léveillé, Ferland..) des agents, des producteurs, des promoteurs, des musiciens et que j'ai compris que c'était ma voie.

À mon retour au Québec, j'ai épousé Robert Grenier, archéologue sous-marin grand découvreur de trésors, épris comme moi d'histoire et de découvertes. Nous vivions au début à Restigouche près de la Réserve des Indiens Mik-Maqs entouré de quinze chiens et de deux chevaux. Entre les fouilles archéologiques, j'ai entrepris de grandes tournées de spectacles à travers l'Irlande, l'Angleterre, le Canada d'est en ouest et une partie des États-Unis. Jusque là, j'accepte ou refuse les engagements selon mon humeur du moment.

Mais, voilà qu'en 1973 la maison Columbia Records me propose un contrat de disque, et que j'accepte, et Lise Aubut devient mon imprésario. Elle prend ma carrière en mains et décide de la propulser sur le plan international.

S'ensuivront de grandes et de nombreuses tournées en France, en Suisse, et en Belgique. Les grands festivals, le Printemps de Bourges, Le Théâtre de la Ville de Paris, Les Francfolies de La Rochelle et l'Olympia de Paris , le grand Prix de l'Académie Charles Cros, le Prix International de la Chanson Française, les Félix, les Nelly Award, les disques d'or et de platine, le prix du gouverneur Général, un timbre poste à mon éfigie, un prix de la SOCA qui porte mon nom etc....

Que dire encore? Dans ma vie quotidienne, j'aime construire. Sur la grande terre que j'habite, j'ai bâti de mes mains une chapelle, un garage, une maison d'écrivain, une grange, une maison à canard! J'aime les animaux qui me rendent visite. J'aime marcher dans la forêt, faire la cuisine, boire de bons vins avec mes amis, « pitonner » sur mon ordinateur, surfer sur l'Internet et partager des beaux moments avec mes deux chats.

Au plaisir de vous rencontrer!

Edith Butler

# Édith Butler va à l'école !

Tour de chants et niveaux suggérés si votre école souhaite travailler les textes en classe

- 01 **Ô! Cher veux-tu venir danser ?** (3<sup>e</sup> année)  
**À titre indicatif :** Si une classe ou de jeunes musiciens le souhaitent, ils peuvent accompagner Edith tout au long de cette chanson entraînante en jouant du triangle.
- 02 **Marie Caissie** (4<sup>e</sup> année)  
**À titre indicatif :** Si vous le souhaitez, il peut être intéressant d'animer cette chanson à partir d'objets plastiques sur carton que les élèves peuvent mouvoir (flocons de neige)
- 03 **Claire Fontaine** (2<sup>e</sup> année)  
**À titre indicatif :** Si de jeunes musiciens ou quelques élèves d'une classe le désirent, ils peuvent accompagner Edith en jouant du maracas.
- 04 **Au chant de l'alouette** (1<sup>re</sup> année)  
**À titre indicatif :** Un groupe d'élèves peut, au rythme de la musique, taper des pieds ou taper des mains.
- 05 **Jambalaya**  
**À titre indicatif :** Un ou des guitaristes peuvent m'accompagner !
- 06 **Dans les Prisons de Nantes** (5<sup>e</sup> année)  
**À titre indicatif :** Il est possible de réaliser une petite mise en scène muette ou un décor !
- 07 **La reel à l'année longue** (chanson école)
- 08 **Meurette**  
**À titre indicatif :** Il est possible de réaliser une mise en scène à partir des paroles.
- 09 **Ma mère chantait toujours** (Préscolaire)  
**À titre indicatif :** Les petits peuvent être le chœur d'Edith!
- 10 **Travailler c'est trop dur** (6<sup>e</sup> année)  
**À titre indicatif :** Et si le personnel chantait avec Edith!!!



11

## La reel d'Edith Butler

12

## Paquetville

**À titre indicatif :** Si de jeunes musiciens le souhaitent, ils peuvent accompagner Edith... La trame sonore garantit une situation de réussite !

**Textes  
des chansons**

**Oh ! Cher, veux-tu venir danser?**  
Lise Aubut-Edith Butler (ed. Trictrac )

1-

*Oh! Cher, veux-tu venir danser  
Dans la Louisiane, dans les bayous  
J'te donnerai rendez-vous  
On ira manger du gumbo  
Et puis je prendrai mon dobro  
Il fera beau , il fera chaud  
Pour aller au bal*

2-

*Oh! Cher, veux-tu venir danser  
Dans la Louisiane, dans les bayous  
Au milieu du mois d'août  
Entre la valse et la polka  
On s'appellera les frères Balfa  
Mama Rita et Doug Kershaw  
Pour aller au bal*

3-

*Oh! Cher, veux-tu venir danser  
Dans la Louisiane, dans les bayous  
Où je te vois partout  
Dans le rythme et le tempo  
On dans'ra le stomp de Bosco  
Avant de prendre un p'tit repos  
Pour aller au bal*

4-

*Oh! Cher, veux-tu venir danser  
Dans la Louisiane, dans les bayous  
Du côté de Mamou  
On chantera « Hip et Taiaut »  
Jambalaya, Fais Dodo  
Puis on r'prendra tout d'à capo  
Pour aller au bal*

## **Marie Caissie**

*(traditionnel Mik-Maqs et acadien: Éditions Trictrac )*

1-

**C'est Marie Caissie, bib bib biten**

*Qu'est allée veiller, Bib Bib biten alaway*

*Elle est allée veiller, bib bib biten*

*Chez Henery, Bib Bib biten alaway*

2-

*Au mitan d'la soirée, bib bib biten*

*S'est mis t'a neiger, Bib Bib biten alaway*

*Voulut s'en aller, bib bib biten*

*De chez Henery, Bib Bib biten alaway*

3-

*Derrière la bouillée, bib bib biten*

*Elle s'est embourbée, Bib Bib biten alaway*

*Elle a crié Fayelle, bib bib biten*

*Emmenez moi des pelles, Bib Bib biten alaway*

4-

*Elle a crié Fayelle, bib bib biten*

*Emmenez moi des pelles, Bib Bib biten alaway*

*Ils ont courru vers elle, bib bib biten*

*Avec toutes les pelles, Bib Bib biten alaway*

5-

*Ils l'ont pris par les jambes, bib bib biten*

*Yavait pas grand viande, Bib Bib biten alaway*

*Elle avait des glaçons, bib bib biten*

*au bout des talons, Bib Bib biten alaway*

6-

*Ils l'ont mis au lit, bib bib biten*

*trois jour et trois nuits, Bib Bib biten alaway*

*Elle ira pu veiller, bib bib biten*

*chez Henery, Bib Bib biten alaway*

**À La Claire Fontaine**  
(traditionnel : Éditions Trictrac )

1-

À la claire fontaine m'en allant promener  
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné

**Refrain :**

Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai

2-

J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné  
Sous les feuilles d'un chêne je me suis fait sécher

**Refrain :**

Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai

3-

Chante rossignol chante toi qui a le cœur guai  
Tu as le cœur à rire moi je l'ai à pleurer

**Refrain :**

Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai

4-

Tu as le cœur à rire moi je l'ai à pleurer  
J'ai perdu mon ami sans l'avoir mérité

**Refrain :**

Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai  
Il y a longtemps que je t'aime jamais je ne t'oublierai

***Au chant de l'alouette***  
(traditionnel acadien: Éditions Trictrac )

1-

On m'envoie t'à l'arbre, c'est pour y cueillir  
On m'envoie t'à l'arbre, c'est pour y cueillir  
Je n'ai pas cueilli, j'ai cherché des nids

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

2-

Je n'ai pas cueilli, j'ai cherché des nids  
Je n'ai pas cueilli, j'ai cherché des nids  
J'ai trouvé la caille assis sur son nid

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

3-

J'ai trouvé la caille assis sur son nid  
J'ai trouvé la caille assis sur son nid  
Je lui marchai sur l'aile la lui rompis

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

Solo d'harmonica

4- Je lui marchai sur l'aile la lui rompis  
Je lui marchai sur l'aile la lui rompis  
Elle me dit : ‘ Pucelle, retire-toi d'ici’

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors

J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

5-

Elle me dit : " Pucelle, retire-toi d'ici"

Elle me dit : " Pucelle, retire-toi d'ici"

Je n'suis pas pucelle tu en as menti

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

**Refrain:**

Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors  
Au chant de l'alouette, je veille et je dors  
J'écoute l'alouette et puis je m'endors

## ***Jambalaya***

*(Hank Willaims adaptation Lise Aubut)*

*1-*

*Good Bye Joe, je m'en vais Mi-o-myio  
Je m'en vais voir mes amis dans les bayous  
Tante Odile, les crocodiles Mi-o-myio  
Son of a gun , On va avoir du fun dans les bayous*

*Refrain :*

*Jambalaya, p'tit fricot, filet gumbo  
Car ce soir je vais revoir mon cher amio  
Prends l'violon et l'arcanson, mon Roméo  
Son of a gun , On va avoir du fun dans les bayous*

*2-*

*Les Thibodaux, les Fontenots Mi-o-myio  
Jouent leur guitare, chantent et dansent dans les bayous  
Il fait beau, il fait chaud Mi-o-myio  
Son of a gun , On va avoir du fun dans les bayous*



***Dans les prisons de Nantes***  
(traditionnel Acadien: Éditions Trictrac )

1-

Dans les prisons de Nantes, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Dans les prisons de Nantes , Y'avait un prisonnier, Y'avait un prisonnier

2-

Personne ne va le voir, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Personne ne va le voir, que la fille du goelier, que la fille du goelier

3-

Ah! Dites-moi donc la belle, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Ah! Dites-moi donc la belle qu'est-ce que l'on dit de moi, qu'est-ce que l'on dit de moi

5-

Le bruit court dans la ville, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Le bruit court dans la ville que demain vous mourrez, que demain vous mourrez

6

Ah! Si demain je meurs, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Ah! Si demain je meurs ,déliez-moi les pieds, déliez-moi les pieds

7-

Quand il eut les pieds lâches, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
Quand il eut les pieds lâches, à la mer s'est jeté, à la mer s'est jeté

8-

À la première plonge, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam  
À la première plonge, la mer a traversé, la mer a traversé

9-

Quand il fut sur ses côtes, Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam Quand il fut  
sur ses côtes, il se m'y a chanter, il se m'y a chanter

10- Ah! Si jamais j'reviens Tam ti deli delam Tam ti Tam ti deli delam Ah! Si jamais j'reviens, oui  
je l'épouserai, oui je l'épouserai, oui je l'épouserai

*La reel à l'année longue*  
(Éditions Trictrac)  
*Lise Aubut/Edith Butler*

1-

Quand j'ai les ailes à terre  
Et plus l'goût de rien faire (bis)  
Au lieu d'me faire d'la bile  
Moi, j'me chante une p'tite reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

2-

Quand j'suis dans le bardas  
Pis que je n'avance pas (bis)  
J'me débarasse de l'inutile  
J'm'accroche à ma p'tite reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

3

Certains jours quand j'ai les bleus  
Ou bien le coeur frileux (bis)  
En espérant qu'ça file  
J'me remets à ma p'tite reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

4

J'rêve encore quand je le peux  
J' pleure toujours quand ça m'émeut (bis)  
Pendant que les jours défilent  
Moi, j'm'amarre à ma p'tite reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

J'mets pas ma reel dans boule à mites  
Pour la sortir une fois par an  
Quand j'suis toute seule elle est mon hit  
Parce que dedans c'est tout vivant

5-

J'parle pas la langue de bois  
Je dis tout haut c'qu'on pense tout bas (bis)  
Quand j'peux pu payer mes bills  
Y m'reste toujours ma p'tit reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

6-

J'suis fière de mes racines  
J'les promène Côte-Ste-Catherine (bis)  
Je n'ai plus peur de la ville  
C'est grâce à ma p'tite reel

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

7-

C'est une reel à l'année longue  
Pour faire le tour du monde (bis)  
C'est une reel de chez nous  
Bien à nous et c'est beaucoup (bis)

**Refrain:**

Une p'tite reel c'est pas grand chose  
Mais ça remet dans l'mille  
Faut pas s'prendre au sérieux  
Demain ça ira mieux

## *Meurette*

(traditionnel acadien : Éditions Trictrac )

1-

J'ai plus que mon lit à faire et ma vache à tirer (bis)  
Qu'en donneriez-vous belle qu'on irait la tirer déliré

### *Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

2-

Qu'en donneriez-vous belle qu'on irait la tirer (bis)  
J'en donnerais Meurette, Meurette et tout son lait déliré

### *Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

3-

Mon homme a pris la cruche et s'en va la tirer (bis)  
Ah! Ça ça ça Meurette Ah! Donne moi ton lait déliré

### *Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

5-

Meurette a fait la fière elle a joué du jarret (bis)  
Elle a jeté mon homme le dos dans le fossé , déliré

### *Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

6-

Elle jeté mon homme le dos dans le fossé (bis)  
Que le diable emporte Meurette, Meurette et tout son lait , déliré

*Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

7-

Que le diable emporte Meurette Meurette et tout son lait bis)  
Et ma culotte noire qu'est tout tachée de lait , déliré

*Refrain*

Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré  
Le bonhomme s'en va délira  
Là-bas dans ces prés déliré

# *Ma mère chantait toujours*

Luc Plamondon/François Cousineau  
Éditions Mondon, Éditions Coudon

## **Refrain :**

Ma mère chantait toujours la la la  
Une vieille chanson d'amour  
Que je te chante à mon tour  
Ma fille tu grandiras  
Et puis tu t'en iras  
Mais un beau jour tu te souviendras à ton tour de cette chanson là

1.

Il était un matelot  
Qui pour gagner le coeur des filles  
Leur promettait des jours plus beaux  
Sous le ciel des Antilles  
Bien vite elles lui rendaient les armes  
Mais quand il repartait sur l'eau  
Leurs larmes allaient grossir les flots

## **Refrain :**

Ma mère chantait toujours la la la  
Une vieille chanson d'amour  
Que je te chante à mon tour  
Ma fille tu grandiras  
Et puis tu t'en iras  
Mais un beau jour tu te souviendras à ton tour de cette chanson là

2.

Mais un jour le matelot  
Fut tué d'un coup de couteau  
Ensuite j'ai oublié les mots  
Mais la fin je m'en souviens  
Aussitôt qu'ils sont amoureux  
Tous les hommes sont des matelots  
Dans leurs yeux dansent des vagues bleus

## **Refrain :**

Ma mère chantait toujours la la la  
Une vieille chanson d'amour  
Que je te chante à mon tour  
Ma fille tu grandiras  
Et puis tu t'en iras  
Mais un beau jour tu la chanteras à ton tour en souvenir de moi

## *Travailler c'est trop dur*

(Traditionnel cajun : Éditions Trictrac )  
( Paroles espagnoles: Edith Butler)

### **Refrain:**

Travailler, c'est trop dur  
Et voler c'est pas beau  
D'mander la charité  
C'est qu'que chose j'peux pas faire  
Chaque jour que moi j'vis  
On m'demande de quoi j'vis  
J'dis que j'vis sur l'amour  
Et j'espère de vivr' vieux

### Couplet #1

Moi, je prends mon vieux ch'val  
Et j'attrape ma vieille selle  
Et je selle mon vieux ch'val  
Pour aller chercher ma belle  
Tu connais c'est un grand bout  
De San Antoine à Beaumont  
Mais le long du grand Texas  
J'ai cherché juste pour toi

### **Refrain:**

Travailler, c'est trop dur  
Et voler c'est pas beau  
D'mander la charité  
C'est qu'que chose j'peux pas faire  
Chaque jour que moi j'vis  
On m'demande de quoi j'vis  
J'dis que j'vis sur l'amour  
Et j'espère de vivr' vieux

### Couplet #2

Moi je prends mon violon  
Et j'attrape mon archet  
Et je joue ma vieille valse  
Pour faire le monde danser  
Vous connaissez, mes chers amis  
La vie est bien bien trop courte  
Pour se faire du chagrin  
Allons danser ce soir

### **Refrain:**

Travailler, c'est trop dur  
Et voler c'est pas beau  
D'mander la charité  
C'est qu'que chose j'peux pas faire

Chaque jour que moi j'vis  
On m'demande de quoi j'vis  
J'dis que j'vis sur l'amour  
Et j'espère de vivr' vieux

**Couplet #3**

Trabajar es duro  
Y robar es malo  
Y pedir la caridad  
Es un' imposibilidad  
Cada dia que yo vivo  
Me pregunto por que vivo  
Digo yo vivo de amor  
Espero vivir viejo

**Refrain:**

Travailler, c'est trop dur  
Et voler c'est pas beau  
D'mander la charité  
C'est qu'que chose j'peux pas faire  
Chaque jour que moi j'vis  
On m'demande de quoi j'vis  
J'dis que j'vis sur l'amour  
Et j'espère de vivr' vieux

**Refrain:**

Travailler, c'est trop dur  
Et voler c'est pas beau  
D'mander la charité  
C'est qu'que chose j'peux pas faire  
Chaque jour que moi j'vis  
On m'demande de quoi j'vis  
J'dis que j'vis sur l'amour  
*Et j'espère de vivr' vieux*



# Présentation du répertoire d'Édith Butler

## **1- La reel à l'année longue( en bon français: le reel à longueur d'année)**

Dans les prochaines minutes, tu écouteras une chanson joyeuse dont les paroles ont été écrites par Lise Aubut. C'est Édith qui a composé cette musique pleine d'énergie, de joie.

Écoute bien les paroles de cet reel, car elle parle d'Édith. Tu découvriras qu'Édith est une personne qui prend la vie du bon côté. Cela veut dire qu'elle est positive. Dans les prochaines semaines, tu écouteras souvent ce reel, car elle sera la chanson de notre école et tu la chanteras avec Édith lorsqu'elle nous rendra visite.

## **2-L'hymne à l'espoir**

Aujourd'hui, tu écouteras une chanson très belle qui parle d'espoir et de liberté. Il s'agit de L'hymne à l'espoir. Cette chanson a été écrite par Lise Aubut et Angèle Arsenault. Angèle Arsenault est une chanteuse acadienne comme Édith. La musique de cette chanson a été écrite par Edith .

## **3- Matawila**

Matawila est une chanson qui parle de la Terre. C'est comme si la planète parlait pour dire combien elle souffre de la pollution, de la façon dont les Hommes la traite. Matawila est le nom de princesse de Édith en Abénakis. et veut dire : Le huard, celle qui se déplace avec grâce. Les amérindiens Abénakis vivent au Québec, à Wolinak près de Trois-Rivières et à Odanak près de Sorel.

## **4- J'étions fille du vent et d'Acadie**

J'étions fille du vent et d'Acadie parle de la déportation acadienne. La déportation acadienne est un événement bien triste qui est survenu en 1755 et que les acadiens ne peuvent oublier, mais qu'ils ont surmonté. Demande à ton enseignante, ton enseignant ce que veut dire "déportation" ou regarde dans le dictionnaire! Edith est acadienne. Ainsi, ses ancêtres ont vécu la déportation acadienne. Cette très belle chanson a été écrite par Lise Aubut et la musique a été composée par Daniel Deschênes.

## **5- Jambalaya**

Aujourd'hui, tu écouteras Jambalaya qui a été composé par Hawk Williams. Le Jambalaya est un met acadien très épicé à base de haricots rouges, de saucisses et de riz.. On parle aussi des bayous, qui sont des grands marais

en Louisiane avec des grands arbres et des hyacinthes qui poussent dans l'eau partout. C'est une chanson très entraînante qu'Édith sait bien chanter. Tape du pied, tape des mains...

## **6- Au chant de l'Alouette**

Dans les prochaines minutes tu écouteras une chanson que tu connais et que tu as déjà appris. Il s'agit de Au chant de l'alouette. Tu ne savais sûrement pas qu'il s'agissait d'une œuvre traditionnelle acadienne! Elle nous vient de Chéticamp en Nouvelle-Écosse. C'est au tour des deuxièmes années de chanter. Chantez fort, car nous voulons vous entendre!

## **7-À la claire fontaine**

La chanson que tu écouteras est une chanson d'amour et une chanson traditionnelle très vieille. C'est l'histoire d'une dame qui cherche son amoureux qui est parti à la guerre. À la claire fontaine est une œuvre traditionnelle. Il existe plus de 2000 versions de cette chanson! Aujourd'hui, tu écouteras une version que tu n'as sûrement jamais entendue. Allez les premières années! Nous voulons vous entendre chanter cette jolie chanson d'amour!

## **8- Meurette**

Aujourd'hui, on te présente Meurette qui est une chanson qui parle d'une vache. Avant, on allait traire les vaches dans le champ et il fallait attacher la queue de la vache après sa patte. Autrement, la vache donnait un coup de queue dans le visage du fermier! Il s'agit d'une œuvre traditionnelle. Meurette est un nom courant pour une vache à cause du Meu... qui ressemble à son beuglement. Écoutons les troisièmes années la chanter. Allez les 3<sup>e</sup>, on veut vous entendre!

## **9- Dans les prisons de Nantes**

Dans les prisons de Nantes est une œuvre traditionnelle qui parle d'événements historiques. C'était pendant la révolution française qui s'est produite en 1789. Nantes se trouve en France. À cette époque plusieurs milliers de femmes, d'enfants et d'hommes ont été emprisonnés dans différentes prisons. Cette chanson parle d'un prisonnier qui recevait la visite d'une dame qu'il aimerait bien épouser s'il pouvait retrouver sa liberté. Edith a une façon bien à elle de chanter cette chanson. Écoutons les 5<sup>e</sup> l'interpréter avec elle. Chantez fort les 5<sup>e</sup>... on veut vous entendre!

## **10- Marie-Caissie**

Marie-Caissie est l'histoire d'une dame qui un soir de tempête s'est trouvée prise dans la neige. Elle a eut tellement froid qu'après plusieurs jours , on l'a

retrouvée gelée, mais elle s'en est remise en disant qu'elle ne retournerait jamais plus chez Henry pour faire la fête.

Les acadiens sont les champions des légendes, des histoires et ils savent exagérer les récits afin de les rendre encore plus intéressants. Est-ce que Marie-Caissie a vraiment existé? Oui et il paraît qu'elle était bien tannante et toujours de mauvaise humeur. Tu devines qu'il s'agit d'une oeuvre traditionnelle qu'Édith sait bien interpréter. Les journalistes disent qu'elle sait bien conter les histoires. Les 4<sup>e</sup>, c'est à votre tour de chanter. Allez! Chantez et faites trembler l'école!

### **11- Travailler c'est trop dur.**

Travailler c'est trop dur est une oeuvre traditionnelle cajun. Tu regarderas dans le dictionnaire ce que veut dire "cajun" . Cette chanson est aussi chantée par Zachary Richard. Il lui a ajouté des paroles. Zachary est une aussi acadien. Il vit en Louisiane. Tu ne le savais peut-être pas, mais il y a des acadiens même en Louisiane! Cette chanson est très connue. Édith y a ajouté des paroles espagnoles. Et oui, elle sait parler l'espagnol! Les 6<sup>e</sup> années, c'est votre tour de chanter! Chantez fort , car on veut vous entendre !

### **12- Ma mère chantait toujours**

Aujourd'hui, tu écouteras une très belle chanson qui a été Écrite par Luc Plamondon et composé par François Cousineau. Luc Plamondon est un québécois qui a écrit plusieurs chansons et encore plus. Il s'agit d'un très grand auteur. Il aime bien quand Édith chante "Ma mère chantait toujours". Tu découvriras qu'elle la chante bien. C'est aux maternelles de chanter. On les écoute et tu peux chanter avec eux. Balance toi de droite à gauche !

### **13- Oh! Cher veux-tu venir danser?**

Oh! Cher veux-tu venir danser est une chanson très entraînante qui appelle les gens à la danse, avec un triangle. Autrefois on appelait les gens pour dîner avec un triangle. Elle a été écrite par Lise Aubut. C'est Édith qui a composé la musique. Lorsqu'Édith la chantera en spectacle, tu ne pourras t'empêcher de taper du pied ou de taper dans tes mains.



**Édith Butler**



**Édith Butler**



**Édith Butler**



**Édith Butler**



**Édith Butler**



# ÉDITH BUTLER –

## Fiche technique pour salle ou pour location

Il est suggéré, dans le cas d'une location, d'utiliser le fournisseur de votre commission scolaire et de vous jumeler avec une autre école afin de réduire les coûts. Les écoles ayant vécu la location de la sonorisation ont été fort satisfaites.

### Équipement à fournir :

#### F.O.H. (FAÇADE)

1 x P.A. de type EAW, JBL de qualité et puissance adéquate pour la salle (600 (1<sup>er</sup> show) / 300 (2<sup>ème</sup> show) personnes le 11 juin)

1 x Console 16 entrées avec 4 auxiliaires (2 pré-fader et 2 post-fader) de type Midas, Soundcraft ou, Allen & Heath

1 x Multi-effet Lexicon, TC Electronics ou Yamaha

4 x Compresseurs BSS ou DBX

ou 1 x console Yamaha 01V (ce qui inclut effets et compresseurs)

*\*Peu importe la console, ce qui suit est nécessaire*

1 x EQ 31 bandes stéréo de type Klark-Techik, BSS ou DBX

1 x Lecteur double CD Denon (pour trames sonores sur CD)

Les micros sont indiqués sur la feuille de « patch » jointe plus bas.

#### Moniteurs (Retours)

2 x Moniteurs identiques et bi-amplifiées sur 1 mix EAW, JBL, etc.

1 x EQ 31 bandes stéréo de type Klark-Technik, BSS ou DBX (à la régie)

Les 2 auxiliaires pré-fader de la console doivent obligatoirement être post-eq.

#### Éclairage type (à discuter selon la salle et l'électricité disponible)

4 x Leko en « FOH » probablement sur trépieds

8 x PAR en « Back » probablement sur trépieds

Petite console et « dimmer » nécessaire au branchement

#### Personnel technique à fournir

1 chef-son, 1 assistant (son et lumières)

# ÉDITH BUTLER 2007 - Feuille de patch - Édith seule

## Accessoires scéniques

Vous devez fournir l'alimentation électrique, le câblage, l'amplification et tout ce qui est nécessaire au bon fonctionnement du système de son, d'éclairage et au bon déroulement du spectacle.

FOH	INSTRUMENTS	MICRO	INSERT	PIEDS
1	ACOUSTIQUE ÉDITH	DI	COMP 1	
2	ACOUSTIQUE ÉDITH (moniteurs)	Split		
3	VOCAL ÉDITH	SM58	COMP 2	Perche standard
4	VOCAL ÉDITH (moniteurs)	Split		
5	VOCAL SPARE ÉDITH	SM58		Perche standard
6	VOCAL SPARE ÉDITH (moniteurs)	Split		
7	PERCUSSIONS ÉDITH	AKG 451		Gooseneck + Clip
8	PIED ÉDITH	AKG 451		Pied conférence
9				
10	TALKBACK	SM58		
11	FX L			
12	FX R			
13	CD 1 L			
14	CD 1 R			
15	CD 2 L			
16	CD 2 R			

Les compresseurs 3-4 sont sur le mix stéréo

Il faut fournir 4 splitter (Y) XLR pour splitter les entrées de moniteurs

lise aubut, imprésario, tél: 514-979-2927 ou 819-843-4959,  
[liseaubut@sympatico.ca](mailto:liseaubut@sympatico.ca) ou [butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)  
[butlere@globetrotter.net](mailto:butlere@globetrotter.net)